1969

Hiligaynon Text

Thelma Lozana Genis

Michael Robert Scott

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation

DOI: 10.31356/silwp.vol13.04
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol13/iss1/4

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
Hiligaynon, known also by the names Ilongo, Panayan, and Binisayang Ilongo, is a language of the Philippines and belongs to the Austronesian Family.¹ The informant, Miss Thelma Lozana Genis, is from Ilog, Negros Occidental, Philippines. The following text was recorded by Michael Robert Scott.

si lúsyu kay aŋ karabáo
+f Lucio and +f water-buffalo
Lucio and the water buffalo

may +ısá ka malipáyon nga pamílya nga may karabáo
there-is one l. happy l. family that has water-buffalo
There is a happy family that has a water buffalo for

síla para mag-ubrá sa kámpo, may báta? man síla
+f-they for inf to-work -of. field have child also +f-they
working in the field. They also have a child

ŋa laláki ŋa limá ka tú?ig aŋ idád. káda +ága gina-
that boy that five l. year +f age every morning gf-pr
who is a boy who is five years old. Every morning the

-dalá saŋ tátay aŋ karabáo sa kámpo sa pag-arádo saŋ
take -af father +f buffalo -of. field -of. inf to-till -f
father takes the buffalo into the field to till the soil.

dúta?. kon ka +ısá gina-dalá níya aŋ báta? sa kámpo,
soil when l. one gf-pr take -af-he +f child -of. field
Sometimes he takes the child into the field.

¹ Anthropological Linguistics, vol. 8, no. 6, p. 135.
The child's name is Lucio.

Lucio is happy when he rides on the buffalo. During the time of Lucio's accompanying his father, he made friends with the buffalo.

Because of this his father said that when Lucio gets to be six years old, he will give him the buffalo as a gift.

Even though Lucio is not yet six years old, the buffalo already recognized that he is his master.

The buffalo does whatever Lucio commands him to do.

When it was time to work in the field, the buffalo didn't come out of the water.
The neighbors drove the buffalo, but they were not able to make the buffalo get out. They stoned [him] and whipped the buffalo.

The first thing that he did was to go to the river. Hearing the sweet voice of Lucio, the buffalo stood up immediately and got out. That meant that it wasn't necessary to force him, but what he liked was to be treated kindly.

Only Lucio could do this. Therefore he obeyed him.

From then on the men treated the buffalo kindly.
### Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Meaning</th>
<th>Symbol</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>af</td>
<td>actor focus</td>
<td>-if</td>
<td>minus instrumental</td>
</tr>
<tr>
<td>-af</td>
<td>minus actor focus</td>
<td>inf</td>
<td>infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>ca</td>
<td>causative</td>
<td>l.</td>
<td>ligature</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>future</td>
<td>-of.</td>
<td>minus oblique focus</td>
</tr>
<tr>
<td>-f</td>
<td>minus focus</td>
<td>on.</td>
<td>ordinal number indicator</td>
</tr>
<tr>
<td>+f</td>
<td>plus focus</td>
<td>pa</td>
<td>past</td>
</tr>
<tr>
<td>gen</td>
<td>genitive</td>
<td>pf</td>
<td>prefix</td>
</tr>
<tr>
<td>gf</td>
<td>goal focus</td>
<td>pr</td>
<td>present</td>
</tr>
<tr>
<td>-gf</td>
<td>minus goal focus</td>
<td>suf</td>
<td>suffix</td>
</tr>
</tbody>
</table>